



Action mémorielle de transmission

Quand nos Luttes auront des Elles
«Combats de Femmes et Femmes de Combat»

Commemorative cycle of transmission

When chicks can fly
«Women's Fights, Human's Rights.»

1945 - 2015 : 70ème ANNIVERSAIRE DU DROIT DE VOTE DES FEMMES
Action mémorielle de transmission inscrite dans le Cycle Commémoratif
du soixante-dixième anniversaire du droit de vote des femmes en France

1945 - 2015 : 70th ANNIVERSARY OF WOMEN'S VOTING RIGHTS
Remembrance action of transmission within the framework
of the Commemorative Cycle of Women's Voting Right.



Présentation du cycle commémoratif

Le 29 avril 1945, les françaises votent pour la première fois aux élections municipales. Quelques mois après, le 21 octobre 1945 elles participent au scrutin national.

Dans la continuité du spectacle **Quand Nos Luttes Auront des Elles**, cette action mémorielle retrace le parcours de combats de femmes pour l'égalité des droits, et rend hommage aux grandes figures féminines qui ont marqué l'Histoire des droits de l'Homme.

Il s'adresse à tous les publics mais plus particulièrement à la jeunesse, qui dans sa construction doit prendre conscience de l'histoire dont elle est dépositaire. Il nous semble fondamental de rappeler que notre mémoire collective, notre histoire et nos héritages communs sont pluriels autant que mixtes. Que c'est dans cette conscience collective que se construit le vivre-ensemble, une société égalitaire fondée sur le respect mutuel, la reconnaissance, la tolérance et la conscience de ce qui fût.

The commemorative cycle

On April 29th 1945, french women voted for the first time on a local scale, going national on October 21st 1945.

Providing continuity to the play *When Chicks Fly*, this commemorative cycle redraws the path of women's fight for equal rights, as it pays tribute to famous women characters in the history of Human Rights.

The play is aimed at all kinds of audience, especially the youngest ones, as it helps to build an intimate awareness of their common heritage. It is of great importance to us to remember that our collective memory, our history and common heritage are as plural as they are mixed, as we learn how to draw from this collective consciousness a sense of livingtogether, a yearning for an egalitarian society based on values as essential as mutual respect, recognition, tolerance, and the knowledge of what once was.



Référendum d'octobre 1945



Anne Fischer - Astronaute, 1980

Les conférences-débats, les documentaires, les expositions autour du spectacle **Quand Nos Luttes Auront des Elles** et les problématiques qu'il soulève participent à la transmission d'une histoire et de valeurs communes.

Le concept du cycle commémoratif de transmission mémorielle est adaptable à toutes les régions. C'est l'occasion de mettre en valeur chaque territoire, ses travaux, sa mémoire, dans une action transmettant cette histoire qui est celle des grandes échéances du droit des Femmes et de leur participation à la construction politique et philosophique de nos sociétés.

Conferences and debates, documentaries, exhibitions around the play *When Chicks Fly*, take part in the transmission of common values and common history.

The concept of this commemorative cycle of transmission is adaptable to all places. It is a great opportunity to bring out each territory, to highlight its work, its memory, in the transmission of a journey paved with so many deadlines related to Women's Rights, and to their contribution to the political and philosophical building of our society.

Au cours du cycle sont proposées:

- Des représentations du spectacle **Quand Nos Luttes Auront des Elles** destinées aux publics scolaires, avec échange et discussion entre élèves et équipe artistique à l'issue du spectacle.
 - Des représentations tous publics (12 ans et plus)
 - Des projections d'oeuvres documentaires et oeuvres locales et nationales
 - Une exposition rejoignant la thématique de l'action et s'adaptant à la région d'accueil
 - Des soirées conférences/débats avec intervenants locaux, nationaux et/ou internationaux
- Voir annexe «Exemple action mémorielle de transmission du 22 novembre 2013 au PréO d'Oberhausbergen en Alsace

The commemorative cycle includes:

- When Chicks Fly performances aimed specifically at students and pupils, followed by a shared time of discussion and exchange between the students and the artists
- All kind of audiences performances (From 12 years old on)
- Airing area where slideshows and documentaries will be shown, based on local and national work and cultural heritage
- An exhibition as a complementary material to the subject of the cultural action, fitting to the hosting region's specificities
- Conferences and debates with local or national participants and speakers



Le spectacle **Quand Nos Luttes Auront des Elles** est joué en français. Il retrace le parcours de femmes qui ont marqué l'histoire de leur sceau (Olympe de Gouges, Rosa Parks, Louise Michel, Malala...), mettant en scène un gang de filles préparant le braquage de leurs droits fondamentaux. Entre humour et gravité, hommage et discussions, force vive et sensibilité, **Quand Nos Luttes Auront des Elles** fait le bilan du travail accompli par les pionnières et des défis à relever ensemble et sans distinction de genre pour les générations héritières.

Chant, danse, vidéo, théâtre, mapping contribuent à faire de ce cabaret urbain un véritable outil de transmission.

When Chicks Fly tells the story of famous women characters who have paved the journey of Women's and Human's Rights (Olympe de Gouges, Rosa Parks, Louise Michel, Malala...) It stages a 100 per cent feminine gang, planning a holdup to get back their basic rights. Halfway between humor and seriousness, tributes and discussions, strength and sensitivity, When Chicks Fly assesses the work that has already been done by pioneers, as well as it takes up the challenge of what is left to be accomplished together and without any gender distinction for the next generations of heir(es)s. Mapping, theater, video, singing, dancing contribute to the conception of an original tool of transmission through this urban Cabaret.

La compagnie

Créée à l'initiative d'artistes, réalisateurs, historiens, travailleurs sociaux, acteurs culturels d'ici et d'ailleurs, d'horizons et d'origines diverses, la Compagnie Mémoires Vives s'est donnée pour objectif de produire et diffuser des spectacles vivants traitant de l'histoire des immigrations et de la mémoire collective.

Pluridisciplinaires, inscrits dans le champ des Cultures Urbaines, les différents projets de la Compagnie sont autant d'espaces, d'instantanés, de croisements artistiques et culturels ... autant « d'hymnes à la diversité » ...

The company

The Company Mémoires Vives (literally translated "Vivid Memories") was created at the initiative of artists, filmmakers, historians, social workers, cultural actors from diversified backgrounds and origins. It aims at producing and diffusing multidisciplinary creations on the duty to remember and the history of immigration.

The various projects of the Company fall within the field of urban culture and at the crossroad of cultures and arts - they are real hymns to diversity.

Annexe

EXEMPLE : Action mémorielle du 22 novembre 2013 au Préo d'Oberhausbergen en Alsace

- Vernissage de l'exposition de Francine Mayrand «FEMMES PORTEUSES DE MEMOIRE»

Venez découvrir ces portraits et leur message en présence de l'artiste

Découvrez également les nouvelles toiles à la mémoire des victimes Tutsies, assassinées au Rwanda par la barbarie humaine. Retrouvez aussi des toiles de portraits de l'exposition «Témoigner de ces vies» qui parcourt l'Europe depuis 2008 .

Site de l'artiste : www.fmayran.com

- Rencontre / Débat : Femmes : Actrices des luttes passées, présentes... et futures ?

Intervenantes :

- Osez le Féminisme (modératrice du débat)
- Françoise Volkwein, Adjointe à la Culture d'Oberhausbergen, et professeure.
- Immaculée Cattier, témoin et survivante Tutsi du génocide rwandais
- Association La Lune
- Mouvement Français pour le Planning Familial 67
- Josiane Peter, directrice CIDFF 67 (Centre d'Information sur les Droits des Femmes et des Familles du Bas Rhin)
- Francine Mayrand (psychiatre et Artiste de la Mémoire, exposante: vernissage de 17h30 à 19h30)

Thématiques abordées :

MÉMOIRE ET HÉRITAGE / POLITIQUE / ENJEUX CONTEMPORAINS / ÉDUCATION

Contacts

Compagnie Mémoires Vives

Siège social et Correspondance :

19 rue de Rhinau - BP 20034 - 67027 Strasbourg Cedex 1

Bureaux administratifs :

4 Rue des Pompiers - 67300 Schiltigheim
+ 33 9 54 55 21 67

Antenne PACA :

2, rue Louis Astouin - 13002 Marseille
+ 33 9 54 55 21 67

Directeur artistique :

Yan GILG : + 33 6 12 14 11 47
cie-memoires-vives@hotmail.fr

Administratrice de production :

Ilham NASSOHA-GILG : + 33 6 62 12 21 17
cie-memoires-vives@hotmail.fr

Chargée de communication :

Elodie SCHIFF : + 33 6 59 21 21 06
com@cie-memoires-vives.org

Site internet :

cie-memoires-vives.org

Facebook :

Cie Mémoires Vives

Company Mémoires Vives

Registered office and correspondance :

19 rue de Rhinau - BP 20034 - 67027 Strasbourg Cedex

Office :

4, rue des pompiers - 67300 Schiltigheim
+33 9 54 55 21 67

Artistic director :

Yan GILG : + 33 6 12 14 11 47
cie-memoires-vives@hotmail.fr

Production manager :

Ilham NASSOHA-GILG : + 33 6 62 12 21 17
cie-memoires-vives@hotmail.fr

Communication manager :

Elodie SCHIFF : + 33 6 59 21 21 06
com@cie-memoires-vives.org

Website :

cie-memoires-vives.org

Facebook :

Cie Mémoires Vives